

ISSN 1562-1391

ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ

№ 3 (24). 2006

**ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ**

**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ НАУК**

**ИНСТИТУТ
ЯЗЫКОЗНАНИЯ
РАН**

МОСКВА

ISSN 1562-1391

Journal of Philology

Scientific Journal

№ 3 (24) 2006

Established in 1999
Published thrice a year

Founded by
the Institute of Foreign Languages

Edited jointly with
the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences
&
the Russian Academy of Linguistics

Editors-in-Chief

E.F. Volodarskaya
The Institute
of Foreign Languages
The Russian Academy of Linguistics

V.A. Vinogradov
The Institute of Linguistics
of the Russian Academy of Sciences
The Russian Academy of Linguistics

Deputy Editor-in-Chief

V.Yu. Mikhilchenko

Executive Editors

I.G. Sorokina

T.B. Kryuchkova

Editorial Board

Vyach.Vs. Ivanov, A.B. Kudelin, Yu.S. Stepanov, E.P. Chelyshev, Yu.L. Vorotnikov,
V.M. Alpatov, T.V. Balashova, M.I. Isayev, E.S. Kubryakova, M.V. Oreshkina, M.L. Remnyova, N.N. Semenyuk,
I.P. Tarasova, M.Ya. Tsvilling, I.I. Chelysheva, J. Roberts (Great Britain)

Moscow

© Institute of Foreign Languages, 2006
© Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, 2006
© Russian Academy of Linguistics, 2006

Вопросы филологии

научный журнал

№ 3 (24) 2006

Основан в 1999 г.
Выходит три раза в год

Учредитель
Институт иностранных языков
Издается совместно с Институтом языкознания
Российской академии наук
и
Российской академией лингвистических наук

Главные редакторы

Э.Ф. Володарская Институт иностранных языков Российская академия лингвистических наук	В.А. Виноградов Институт языкознания РАН Российская академия лингвистических наук
--	--

Заместитель главного редактора
В.Ю. Михальченко

Ответственные секретари

И.Г. Сорокина	Т.Б. Крючкова
----------------------	----------------------

Редакционная коллегия
Вяч.Вс. Иванов, А.Б. Куделин, Ю.С. Степанов, Е.П. Челышев, Ю.Л. Воротников,
В.М. Алпатов, Т.В. Балашова, М.И. Исаев, Е.С. Кубрякова, М.В. Орешкина, М.Л. Ремнева, Н.Н. Семенюк,
И.П. Тарасова, М.Я. Цвиллинг, И.И. Челышева, Дж. Робертс (Великобритания)

Москва

© Институт иностранных языков, 2006
© Институт языкознания Российской академии наук, 2006
© Российская академия лингвистических наук, 2006

CONTENTS

No 3 (24) 2006

THEORETICAL PROBLEMS OF LINGUISTICS

Kovshova M.L. Linguistic and Cultural Peculiarities of the Phraseological Sign: Theoretical and Methodological Basis for Research	6
Yudina N.V. From the History of Studies into the Combination "Adjective + Noun"	13

SOCIOLINGUISTICS. PSYCHOLINGUISTICS

Bitkeeva A.N. Language Contacts and their Influence on the Kalmyk Language Development (the Case Study of Folklore)	21
Dolotin K.I. The Quasisegmental Structure of Speech Signal as a Basis of Analysis of Psycholinguistic Mechanisms of Speech Production	29

LANGUAGES OF THE PEOPLES OF THE WORLD

Menon R.N. Some Peculiarities of Contemporary Russian Slang	35
Chesnokova O.S. Indian Borrowings into Mexican Spanish as Words with a Cultural Component	42

RUSSIAN IN THE WORLD

Li Venhua. Teaching Russian as a Foreign Language in Non-Philological Institutions of Higher Education of China	50
--	----

PROBLEMS OF TRANSLATION

Lysenkova E.L. The First Period in the History of Translations of Rilke's Poetry in Russia (1906–1919)	55
Yakovenko E.B. Research into the Vocabulary of the Bible Translations with the Use of the Method of Contextual Application and Reapplication	60

LITERARY STUDIES

Guseva T.K. Pushkin in Spain	66
Savelyev K.N. Thomas De Quincey as a Precursor of English Decadence	72

EDUCATIONAL LINGUISTICS

Lin Li, Li Venhua. A New "Russian as a Foreign Language" Test in Non-Philological Institutions of Higher Education of China	80
Lyakhova E.G., Tsvetkova T.K. Forming a Bilingual Picture of the World in the Consciousness of a Foreign Language Learner in the Process of Foreign Language Teaching	82

YOUNG SCHOLAR'S TRIBUNE

Melnikov A.S. On the Principles of Description of the Word in the Epos Language Thesaurus (on the Material of Zoonyms in "Elder Edda")	89
Chetverikova T.D. The Images of Earth, Water and Fire in Sholokhov's Artistic World	96

REVIEWS AND BIBLIOGRAPHY

Alpatov V.M. Rec. ad op.: Shaibakova D.D. The Functioning of the Russian Language in Kazakhstan: Yesterday, Today, Tomorrow. Almaty: Kazakh University of Foreign Relations and World Languages Named after Abylai Khan, 2005. 250 p.	101
---	-----

SCIENTIFIC LIFE

Philological Readings–39 (Moscow, April 2006) Kudelin A.B. "A Biography of the Prophet" by Ibn Iskhak – Ibn Khisham as a Monument of Medieval Arabic Literature	104
Philological Readings–40 (Moscow, May 2006) Mikhailchenko V.Yu. The Dynamics of the Language Situation in Russia	104
Philological Readings–41 (Moscow, June 2006) Maysak T.A., Lander Yu.A., Ganenkov D.S. The Udi Language in the Transitional Period	106
Philological Readings–42 (Moscow, December 2006) Round Table "Language and Culture: Classical Heritage and the Present Time"	109

JUBILEES AND CONGRATULATIONS

Academician E.P. Chelyshev is 85	111
Academician N.Yu. Shvedova (to the 90-th Birthday)	114
Congratulations to the Corresponding Member of the RAS V.A. Vinogradov from Colleagues	118
130th Anniversary of Tatar State Humanitarian-Pedagogical University	120

THE FOURTH INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE "LANGUAGE, CULTURE AND SOCIETY"	122
---	-----

INDEX OF PAPERS PUBLISHED BY «JOURNAL OF PHILOLOGY» IN 2006	126
--	-----

INDEX OF CONTRIBUTORS	132
------------------------------------	-----

СОДЕРЖАНИЕ

Номер 3 (24) 2006

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ

Ковшова М.Л. Языковая и культурная специфика фразеологического знака: теоретические и методологические основы исследования.....	6
Юдина Н.В. Из истории изучения сочетаний «прилагательное + существительное»	13

СОЦИОЛИНГВИСТИКА. ПСИХОЛИНГВИСТИКА

Биткеева А.Н. Языковые контакты и их влияние на развитие калмыцкого языка (на примере памятников устного народного творчества)	21
Долотин К.И. Квазисегментная структура речевого сигнала как основа метода анализа экстралингвистических факторов речи.....	29

ЯЗЫКИ НАРОДОВ МИРА

Менон Р.Н. Некоторые особенности современного русского сленга	35
Чеснокова О.С. Индихенизмы мексиканского национального варианта испанского языка как культурно значимая лексика.....	42

РУССКИЙ ЯЗЫК В МИРЕ

Ли Вэньхуа. О состоянии преподавания русского языка в нефилологических вузах Китая.....	50
---	----

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Лысенкова Е.Л. Начальный период в истории перевода поэзии Р.М. Рильке в России (1906–1919 гг.)	55
Яковенко Е.Б. Исследование лексики библейских переводов методом контекстуального апплицирования и реапплицирования	60

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Гусева Т.К. Пушкин в Испании.....	66
Савельев К.Н. Томас Де Квинси как предтеча английского декаданта	72

ЛИНГВОДИДАКТИКА

Линь Ли, Ли Вэньхуа. О новом типовом тесте по русскому языку как иностранному в нефилологических вузах Китая (четвертый уровень)	80
Ляхова Е.Г., Цветкова Т.К. Формирование билингвальной картины мира учащегося в процессе обучения иностранному языку	82

Трибуна молодого ученого

Мельников А.С. О принципах описания слова в тезаурусе языка эпоса (на материале животной лексики «Старшей Эдды»)	89
Четверикова Т.Д. Образы земли, воды и огня в художественном мире М.А. Шолохова.....	96

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

Алпатов В.М. Рец. на кн.: Шайбакова Д.Д. Функционирование русского языка в Казахстане: вчера, сегодня, завтра. Алматы: Каз. УМО и МЯ им. Абылай хана, 2005. 250 с.	101
---	-----

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

Филологические чтения–39 (Москва, апрель 2006 г.) Куделин А.Б. «Жизнеописание Пророка» Ибн Исхака – Ибн Хишама как памятник средневековой арабской литературы	104
Филологические чтения–40 (Москва, май 2006 г.) Михальченко В.Ю. Динамика языковой ситуации в России	104
Филологические чтения–41 (Москва, июнь 2006 г.) Майсак Т.А., Ландер Ю.А., Ганенков Д.С. Удинский язык в переходный период	106
Филологические чтения–42 (Москва, декабрь 2006 г.) Круглый стол «Язык и культура: классическое наследие и современность»	109

ЮБИЛЕИ И ПОЗДРАВЛЕНИЯ

Академику Е.П. Чельшеву – 85 лет	111
Академик Н.Ю. Шведова (к 90-летию со дня рождения)	114
Поздравление члену-корреспонденту РАН В.А. Виноградову от коллег	118
130 лет Татарскому государственному гуманитарно-педагогическому университету.....	120

IV МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «ЯЗЫК, КУЛЬТУРА, ОБЩЕСТВО»

УКАЗАТЕЛЬ СТАТЕЙ, ОПУБЛИКОВАННЫХ В ЖУРНАЛЕ «ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ» В 2006 г.

ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ АВТОРОВ